

## **Colóquio de Outono 2017**

### **Ciências da Linguística e da Tradução**

#### **Painel “No princípio era a palavra”**

Grupo de investigação *PraDiC*

O presente painel, sobre o tema “No princípio era a palavra”, acolhe propostas de análise das produções verbais nos diferentes domínios do Direito, com vista à identificação e reflexão sobre o estatuto e o tratamento da palavra nos discursos jurídicos orais e escritos, nos enfoques linguístico e tradutológico, nas suas diversas perspetivas teóricas.

A análise linguística dos discursos jurídicos, nas suas múltiplas manifestações, revela particularidades sintáticas, semânticas e pragmáticas, ao serviço de aspetos relevantes como a abstração, a generalidade, a neutralidade e a ambiguidade. Da mesma maneira, revela o significado e o poder da palavra, nas/das esferas legislativa, judicial, académica, entre outras, onde, para além do que é dito, importam os modos (linguísticos e discursivos), o contexto e o(s) seu(s) destinatário(s), na construção plural do efeito jurídico e da sua aplicação. Por sua vez, a tradução jurídica, enquanto atividade de reformulação linguístico-cultural do conjunto de particularidades e circunstâncias dos discursos do Direito, impõe de forma mais evidente ainda a relevância da palavra (original), na transcodificação linguística e/ou na apropriação criativa que dela é feita tendo em vista a sua manifestação na realidade da língua-cultura de chegada. A sua análise dá conta do resultado bem como dos métodos e das estratégias subjacentes.